

Veronika Feltová

Arabský prvek v granadském nářečí

Posudek vedoucí práce

Veronika Feltová, autorka předkládané práce, si zvolila téma, které svým rozsahem a interdisciplinarností dalece přesahuje úroveň bakalářského studia. Autorka si byla však již od počátku plně vědoma skutečnosti, že bude muset proniknout do řady disciplín, které se učí až na magisterském stupni (vývoj jazyka, dialektologie aj.). S náročným tématem se však vypořádala dle mého názoru úspěšně a přidala vlastní přínos v podobě dotazníkového výzkumu provedeného přímo v terénu.

Práce má standardní strukturu. Po krátkém úvodu (s. 8) následuje druhá kapitola (Historicko kulturní přehled, s. 9-19), která popisuje dějiny od příchodu Arabů na Pyrenejský poloostrov až po vyhnání morisků ze Španělska. Autorka se věnuje i kulturnímu přínosu Arabů a dějinám Arabů v Granadě. Ve třetí kapitole (Vliv arabštiny na španělštinu – historie a současnost, s. 20-32) popisuje problematiku jazykového vlivu arabštiny na španělštinu z mnoha úhlů pohledu. Oceňuji, že autorka se dokáže vyjadřovat stručně, avšak zároveň se neuchyluje ke zjednodušování a vidí jazykový kontakt v širších souvislostech. Zmiňuje specifičnost hispánské a andaluské arabštiny, věnuje se problematice výpůjček, které charakterizuje z hlediska fonetického (uvědomuje si skutečnost, že adaptace výpůjček je ovlivněna stavem jazyka v určitém historickém momentu, bere tedy v potaz i vývoj španělštiny), morfologického, sémantického i frazeologického. Nezapomíná ani na úpadek arabismů a na současné přejímky z arabštiny. Ve čtvrté kapitole (Dialekt východní Andalusie s důrazem na oblast Granady, s. 33-40) se autorka zabývá specifiky granadské jazykové oblasti a zmiňuje i dříve diskutovaný možný vliv arabštiny a tento dialekt (v současnosti se odborníci od této hypotézy odklánějí). Pátá kapitola (Znalost vybraných výrazů arabského původu, s. 41-52) tvoří praktickou část práce. Autorka provedla sociolingvistickou sondu na území města Granady. Získala přímým oslovením 50 respondentů, u nichž zkoumala dotazníkovou formou znalost 22 vybraných výrazů. Výrazy byly vybrány z odborné publikace *Los arabismos en el léxico andalus* (Teresa Garulo Muñoz, 1983), která vychází z ještě staršího jazykového materiálu obsaženého v ALEA. Cílem Veroniky Feltové bylo ověřit, nakolik jsou výrazy uvedené v této publikaci známé v současnosti mezi mluvčími, případně nakolik hrají ve znalosti výrazů faktory jako věk, geografický původ, pohlaví či vzdělání. Je nepochybné, že autorka si dala práci přípravou, realizací i vyhodnocením svého výzkumu. Praktická část obsahuje určitou hypotézu i přehledové, matematicky zpracované tabulky s jednotlivými výsledky na základě těchto kategorií, na jejichž základě autorka vyvozuje určité závěry, přičemž si je vědoma omezeného vzorku respondentů. Následuje Závěr (s. 54) a tři stručná resumé – v češtině, španělštině a angličtině. Závěr i resumé mohly být dle mého názoru obsažnější. Následuje soupis použité literatury (s. 57-60) a příloha – ukázka jednoho vyplněného dotazníku (s. 61-62).

Nutným důsledkem výběru náročného tématu bývá často v bakalářské práci značná závislost teoretické části na sekundární literatuře, nicméně ta je na této úrovni dle mého názoru plně obhajitelná a celkem běžná. Autorce se podařilo vše propojit v čtivý a koherentní celek. Některé zdroje, s nimiž autorka pracovala, a zejména pak závěrečné práce, však místy obsahovaly chybná tvrzení, v ještě v průběhu psaní je však autorka po konzultaci s vedoucí opravila a práci dovedla ke zdárnému konci. Po obsahové stránce nemám nyní k práci výhrady. Obecně lze však doporučit, aby se autorka příště inspirovala spíše odbornou bibliografií závěrečných (bakalářských a diplomových) prací s podobným tématem, případně aby si tvrzení obsažená v samotné závěrečné práci raději ověřovala. I když autorka cituje, na některých místech nebylo zcela jasné, kde začíná a končí parafráze jiného autora, případně co je vlastní text autorky.

Na závěr bych ráda ocenila i kultivovaný projev, minimum překlepů a chyb.

Náměty k obhajobě:

- Mohla by autorka upřesnit, jak vybírala konkrétní slova pro svůj výzkum?
- Měla by autorka nějaký nápad, jak by se dal jinak provést výzkum znalosti určitých výrazů?
- Mohla by autorka blíže popsat osobní zkušenost se získáváním vzorku respondentů? Co hrálo roli při jejich výběru?

Celkově nepochybuji, že předkládaný splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Svým rozsahem je dokonce převyšuje. Některé výše zmíněné nedostatky práce jsou dle mého názoru vyváženy autorčinou schopností uvažovat komplexně, logickou provázaností celého textu a čtivým a kultivovaným stylem. Po celkovém zvážení všech těchto aspektů hodnotím práci známkou **výborně**.

V Praze dne 9. 6. 2020

PhDr. Zuzana Krinková, Ph.D.